

外来語所感

九鬼周造

青空文庫

ついこの間のことである。私はあるところで「こよみ」を見せてほしいといった。すると「こよみ」とはあなたらしくもない。運勢でも調べるのですかと問われた。来月の某日が何曜日になるかを見たいのだと答えると、それならば「カレンダー」で間に合うでしょうというのである。私はなるほど「カレンダー」かなと思ったが、いくぶんか呆気にとられた。もつとも私自身も郵便を投函する必要のあるとき自動車の運転手に「郵便函があったら留めてくれ」といおうか「ポストがあったらストップしてくれ」といおうか、どつちがよくわかるだろうかと咄嗟とっさに迷うことがある。

「パパ、ママ」排撃を事新しく持ち出すわけではないが、外来語の横行もこんなになつてくると深く考えさせられる。もう七年前になるがヨーロッパ滞在から私が帰朝した昭和四年の春、新聞記者が来て何か感想はないかというので、私は往來を歩いてみても到るところ看板その他に英語が書いてあつてまるでシンガポールかコロンボか、そういう植民地のよな印象を受ける、新聞をちよつと読んでも外来語があとからあとへ出てきて何だか恥かしく思うというようなことを述べた。記者はあまり面白くもない感想だといった顔しながら万年筆を走らせていた。しかし足かけ九年ぶりに日本へ帰ってきた当時のことであ

るから、故国の文化に対する私の印象はかなり新鮮なものではあったと思う。それ以来、私は筆をとつても特に止むを得ない場合のほかはなるべく外来語を用いないことにしている。

一昨年の夏のことであつた。夕方ぶらりと上野公園から根岸の方へ歩いて行つてみると「根岸盆踊」という広告が方々に貼つてあつた。やがて広場に出ると囃子はやしのやぐらや周囲の踊場が提燈ちようちんや幕で美しく飾られていた。踊はまだ始まっていなかつたが老若男女がかなり集まつていた。私には少年時代に父に伴われて有馬温泉の近在で見た盆踊のことが懐しく思い出された。するとすぐわきに「蠅取デーはえとり 七月二十日」という揭示がチラリと目についた。この貼紙一つで情調がすっかり破られてしまった。「デー」は如何いかにも醜悪である。沢瀉おもたかひさたか久孝博士をして「何デー」「何デー」「ナンデー」「ナンデー」「ナニヲ云ツテヤガルンデー」、日の神の「日」という美しい言葉を持ちながら何を苦しんで「デー」などという紅毛の国のダミ言葉を使うのかと憤慨させるのも誠に道理がある。外来語は山紫水明の古都までも無遠慮に侵入している。平安朝このかた一千年の伝統をだらの帯に染め出しているような京の舞妓まいこに「オーブンでドライヴおしやしたらどうぞす」などといわれると腹の底までくすぐつたい感じがする。

ニユース、センサーション、サーヴェイス、サボタージュ、カムフラージュ、インテリ、サラリーマン、ルンペン、ビルディング、デパート、アパルト、ヒュツテ、スポーツ、ハイキング、ピクニック、ギャング、アナウンサー、メンバー、マスター、ファン、シーズン、チャンス、ステートメント、メッセージ、リード、マッチ、スローガン、ブロック等々の言葉は既に常識化されてしまった。

近頃は日本にも外来語の字引がぼつぼつ出来てきたが、ドイツには早くから十数種の外来語辞典があるほど外来語が多い。私がドイツへ行ったのは世界大戦の直後であったからドイツ全国民を挙げて外来語の排撃にとめていた時であった。ハイデルベルクでもベデッカーの案内記にはグラランド・ホテルとなつてゐる旅館もハイデルベルグ・ホーフと改名していた。料理の献立を見てもソースのことをテウンケなどと書いてあった。テウンケはドイツ人にもわかりにくいということであった。テレフォーンのことにはフェルンシユプレツヘルといい、ラジオのことはルンドフンクといった風であった。日本でも外来語の整理が全国民の関心事となるのは欧米との戦争というような犠牲を払った後でなければ期しがたいのであろうか。

外来語の整理、統制ということには反対の意見もある。第一の反対理由は、我々の日常

使用している言語の大部分は外来語であるから今更、外来語を不浄扱いして排斥しないでもよからうというのである。これは一理あるようであるが、漢語や梵語ほんごの輸入された時代の日本と現代の日本との文化の程度の相違ということを考慮に入れるならば決して一律には論じられないと思う。原始的状态にあつた昔の日本が外来語を入れたからといって、現代の日本も外来語に対して無抵抗主義を取れという理窟は立たない。まして東洋と西洋とということには文化的に大きい相違がある。東洋語としての日本語の統体が欧米語によって煩わずらわされること今日のごとく甚しい場合に、我々の日用語が大部分外来語だといって無關心をきめ込むのは識見においていささか欠けるところがありはしないだろうか。

第二の反対理由は、特殊な語感が日本語では出ない場合があるという点である。たとえば「デー」は「日」よりも、「ゴー・ストップ」は「進め、止まれ」よりも語感が強くて効果的である。「テロ」を「恐怖手段」といい、「ギャング」を「殺人強奪隊」といっては感じが出ない。エロ・百パーセントも「色気たっぷり」では近代色を欠いている。外国の文化が新しくはいつてくれば、外国語もそれに伴つてはいるのが当然である。西洋文明に対して広く門戸を開いている日本の現状では外来語の排斥は到底できないというのである。この理由はかなり強い反対理由である。殊ことにある種の語は特殊の情調を備えていて外

来語として受け入れるより他に方法のないと考えられるものもある。私といえども一切の外来語を全部排斥せよなどと極端なことをいうのではない。そのようなことはいつてみたところで決して行われ得ることではない。

我々は西洋文明からも大いに学ぶべきところがあり、従っていくぶんかの外来語を不可欠的悪として見逃がすだけの雅量をもっていなければならない。しかしこれも程度の問題である。語感の強弱というくらいのことを外来語採用の標準とすることは断じてゆるせないと思う。英語やドイツ語は日本語に較べてたいていの場合に語感が強い。現代の日本人が語感の強い語を喜ぶとすれば、いつそ日本語を捨てて英語やドイツ語ばかり用いたらいいということにまでなつてしまいそうである。「試験」などとなまやさしくいうよりは「エクザメメン」といった方が試験の感情当価はよほどよく表現されている。「わが祖国」というよりは「マイン・ファーターランド」といった方が遥とつたに莊重はるかに響く。

第三の反対理由は言語の世界にも適者生存の自然淘汰とうたが行われている、人為的な強制などでは、言語の改廃は困難であるというのである。ガラスだのベルだの Copp だのは生活上の必要から言馴れてもうすっかり落ついてしまったではないか。ジユバン（襦袢）などになると完全に時効にかかつてしまつて外来臭を脱している。もとはポルトガル語だとい

い聞かされて初めてそうかと知るくらいのものである。便利が中心であるから外来語でもほっておけば完全に同化されてしまう。また社会民衆は賢明であるから不用な外来語は時の経過と共に廃滅する。こういうのである。この言語学上の事実は私もある程度において認めはするが、この事実を理由として外来語の統制に反対する自由主義の立場に賛意を表することは私にはできない。

日本語を欧米の侵入に対して防禦することを私は現代の日本人の課題の一つと考えたい。満洲へ軍隊を送るばかりが国防ではない。挙国一致して日本語の国民性を擁護すべきであろう。故松田文相の外来語排撃の旗印は文教の府の首班として確かに卓見であった。我々はしかし文部省あたりの調査や審議に任せて安心しているわけにはゆかない。外来語の整理、統制の問題はかくべつ調査や審議を要する問題ではない。要はただ実行にある。社会民衆の恣意しゐいに任せて安堵あんどしているのも間違っている。民衆は賢明なところもあるが愚昧ぐまいなところもある。用もないのにむやみに外来語を使ったがる稚氣わづかと、僅わずかばかりの外国語の知識をやたらにふりまわしたがる衝氣げんきとが民衆にないとは決していえない。

映画アーベントなどという広告をよく新聞に見る。アーベントという言葉を用いたのは明治の終りか大正の初めころ、帝大の山上御殿ではじめて開かれた哲学会のカント・アー

ベントあたりが最初であつたらうと思う。カント・アーベントには相当に意味があるが、映画アーベントに至つては笑止の極みである。そのうちに映画のソアレエなどいい出してフランス風を吹かせるようになるかもしれない。「喫茶店」が「サロン・ド・テー」になりかけているけはいもみえる。花道へ現れた紙屋治兵衛に「モダンボーイ」と呼びかける弥次馬の声などもただ笑つて聞いてばかりもいられないような気がする。「なが子」が「ロング」、「おもん」が「ゲート」、「小栄竜」が「スモール・プロスベラス・ドラゴン」などと名乗つて嬉しそうにしているのは罪がなくていいが、新聞に堂々と「サタデーサーヴィス」「雛人形セツト」「呉服ソルド市」「今シーズン第一の名画」「愛とユーモアの明るい避暑地」「このチャンスを逃さず本日ただいま今申込まれよ」などと広告が出ているのを見ると何だか人を馬鹿にしているような気がして私は腹立たしいほど嫌悪を感じる。いったい誰れに向つて広告をしているのだ。お互に日本人ではないかといいたくなる。いわんや新聞に「ブック・レヴュー」とか「ホーム・セクション」とかいう欄が設けられているのは私には全く不可解である。

如何いかに外来語が好んで用いられるかは、最近の新聞記事に「スラムのブルジョア、ルンペン群中のクイーン」と書いてあつた一例によつてだけでもわかる。また仮りに『文藝春

秋』五月号を開いてみても大臣または大臣級の人たちが「労働者はない、しかるにメンタルの働き手というものは余っているという訳だな。それで高等教育と国の事情とがマッチしないですな」とか「高橋さんの性格の長所たりし恬淡てんたんがスプールロス・フェルローレン！「あとかたもなく消えてしまった」 実に意外の感があった」などといっている。これらは何の必要があつて外国語を用いるのか私は了解に苦しむのである。

欧米語に対する社会一般の軽薄な好奇心を統制して大和言葉やまとないしは東洋語の尊重を自覚させるにはどうしたらいいか。その基礎がひろく日本精神の鼓吹にあることはいうまでもない。基礎さえ出来れば外来語はおのずから影をうすくするであろう。基礎が出来なくては何もならない。基礎を前提すると共に基礎の建設に貢献すべき言語統制の方法としては、文筆に携わるものが必要のない外来語は断然用いない決意を強固にし、まず新しい外国語がはいつてきかけた場合には自己の好奇心を抑圧して直ちに適当な訳語をつくること、またいったん通用してしまつた場合にはなるべく早く訳語をつくつて原語を社会の識しき闕けつから駆逐する事を計らなければならない。

いったん、外来語が社会的識闕へ上つて常識化されてしまうと便利であるから誰しも使うようになる。それ故に常識化されるまでに一般的通用を阻止することに全力をそそがな

くてはならない。そして不幸にも既に言語の通貨となりすましてしまったならば、にせがね 賃金を根絶することに必死の努力を払うべきである。失望するには当らない。「オールドウーヴル」は「前菜」に殆ど駆逐されたかたちである。「ベースボール」は「野球」に完全に駆逐されてしまった。これらの事実は我々に勇氣と希望とを与える。新しい言語内容に関して外国語をそのまま用いればなるほど一番世話はない。好奇心を満足させることも事実である。しかしそれではあまりにも自国語に対する愛と民族的義務とに欠けている。

西洋哲学の術語などは明治以来諸先輩の努力によって殆どすべて翻訳され尽している。はんちゆう 範疇、当為、止揚、妥当などというむつかしい言葉も今日ではもう日用語になりきってしまった。哲学上の言葉は概念的抽象的であるからある意味ではかえって翻訳とその通
用とが容易であるとも考えられる。すべて言語の内容が客観的知的である場合には翻訳が成立しやすく、主観的情的である場合には翻訳がうまくいかないことは事実である。

生活と密接な具体的関係にある言葉は雰囲気的情調を満喫して、他国語への翻訳が困難であるには相違ないが、それも程度の問題であつて、外来語の国訳へ向つて出来得る限りの努力が払われなくてはならない。知識階級が全面的に誠意ある努力をこの点に払うならば必ず社会民衆が納得して使用するような新鮮味ある訳語が出来てくると信ずる。

日本人は一日も早く西洋崇拜を根柢から断絶すべきである。殊ことに文筆の上で国民指導の位置にある学者と文士と新聞雑誌記者とが民族意識に深く目覚めて、国語の純化に努力し、外来語の排撃に奮闘し、社会の趣味を高きへ導くことを心掛けなければならない。

青空文庫情報

底本：「九鬼周造随筆集」菅野昭正編、岩波文庫、岩波書店

1991（平成3）年9月17日第1刷発行

1992（平成4）年9月20日第3刷発行

底本の親本：「九鬼周造全集 第五卷」岩波書店

1991（平成3）年2月第2刷

入力：鈴木厚司

校正：松永正敏

2003年8月22日作成

青空文庫作成ファイル：

このファイルは、インターネットの図書館、青空文庫 (<http://www.aozora.gr.jp/>) で作られました。入力、校正、制作にあたったのは、ボランティアの皆さんです。

外来語所感

九鬼周造

2020年 7月17日 初版

奥付

発行 青空文庫

URL <http://www.aozora.gr.jp/>

E-Mail info@aozora.gr.jp

作成 青空ヘルパー 赤鬼@BFSU

URL <http://aozora.xisang.top/>

BiliBili <https://space.bilibili.com/10060483>

Special Thanks

青空文庫 威沙

青空文庫を全デバイスで楽しめる青空ヘルパー <http://aohelp.club/>
※この本の作成には文庫本作成ツール『威沙』を使用しています。
<http://tokimi.sylphid.jp/>